Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Ponieważ Tyr\* mówił o Jerozolimie: Cha! Cha! Rozbita jest brama ludów! Przetoczyła się do mnie! Wzbogacę się!\*\* Została spustoszona!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Ponieważ Tyr mówił o Jerozolimie: Cha! Cha! Rozbita brama ludów! Teraz kolej na mnie! Wzbogacę się! Nareszcie po niej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, ponieważ Tyr mówił o Jerozolimie: Ha! Zniszczona została brama ludu, obróciła się do mnie. *Teraz* będę napełniony, *gdyż* ona jest spustoszona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! przeto, iż Tyr mówił o Jeruzalemie wykrzykając: Hej, hej! zniszczone jest miasto bram bardzo ludnych, obraca się do mnie, teraz napełniony będę, gdyż to jest spustoszone; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, za to, że mówił Tyr o Jeruzalem: Hej! połamano bramy narodów, obróciła się do mnie: napełnię się, spustoszona jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, ponieważ Tyr mówił Jerozolimie: Ha, oto rozbita została brama ludów; powraca do mnie, ja będę bogaty, ona - pustynią, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, ponieważ Tyr mówił o Jeruzalemie: Cha! Cha! złamana jest brama ludów! Otwarła się przede mną. Ja się wzbogacę przez jego spustoszenie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, ponieważ Tyr powiedział przeciw Jerozolimie: Ha! Rozbita jest brama narodów. Do mnie powróci. Stanę się pełny – ona spustoszona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, Tyr tak mówił o Jerozolimie: «Oto zburzona jest brama ludów, ja zajmę jej miejsce. Wzbogacę się, bo została zamieniona w ruinę». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy! Ponieważ Tyr powiedział o Jerozolimie: Cha! Cha! Rozbita została brama narodów, mnie przypadnie [jej rola], ja będę obfitował, gdy ona zniszczeje - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, томущо Сор заговорив проти Єрусалиму: Добре був розбитий, знищені народи, повернулися до мене, вона, (що була) повна, спустошена, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Ponieważ Cor wykrzykiwał nad Jeruszalaim: Hejże! Do mnie się zwróciła skruszona brama ludów; więc ja się wzbogacę tą zburzoną! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, ponieważ Tyr powiedział przeciwko Jerozolimie: ʼHa! została połamana, te wrota ludów! Wszystko zwróci się ku mnie. Ja będę napełniony – ona została spustoszonaʼ, |

1. 1) Tyr : ok. 120 km na pn zach od Jerozolimy. Spiskował wraz z Sedekiaszem przeciw Babilonowi ok. 594 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: bogata, ἡ πλήρης (l. wzbogacona), הַּמְלֵאָה , por. Tg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 23:1-8</x>; <x>360 4:4-8</x>; <x>370 1:9-10</x>; <x>470 11:21-22</x>; <x>490 10:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)